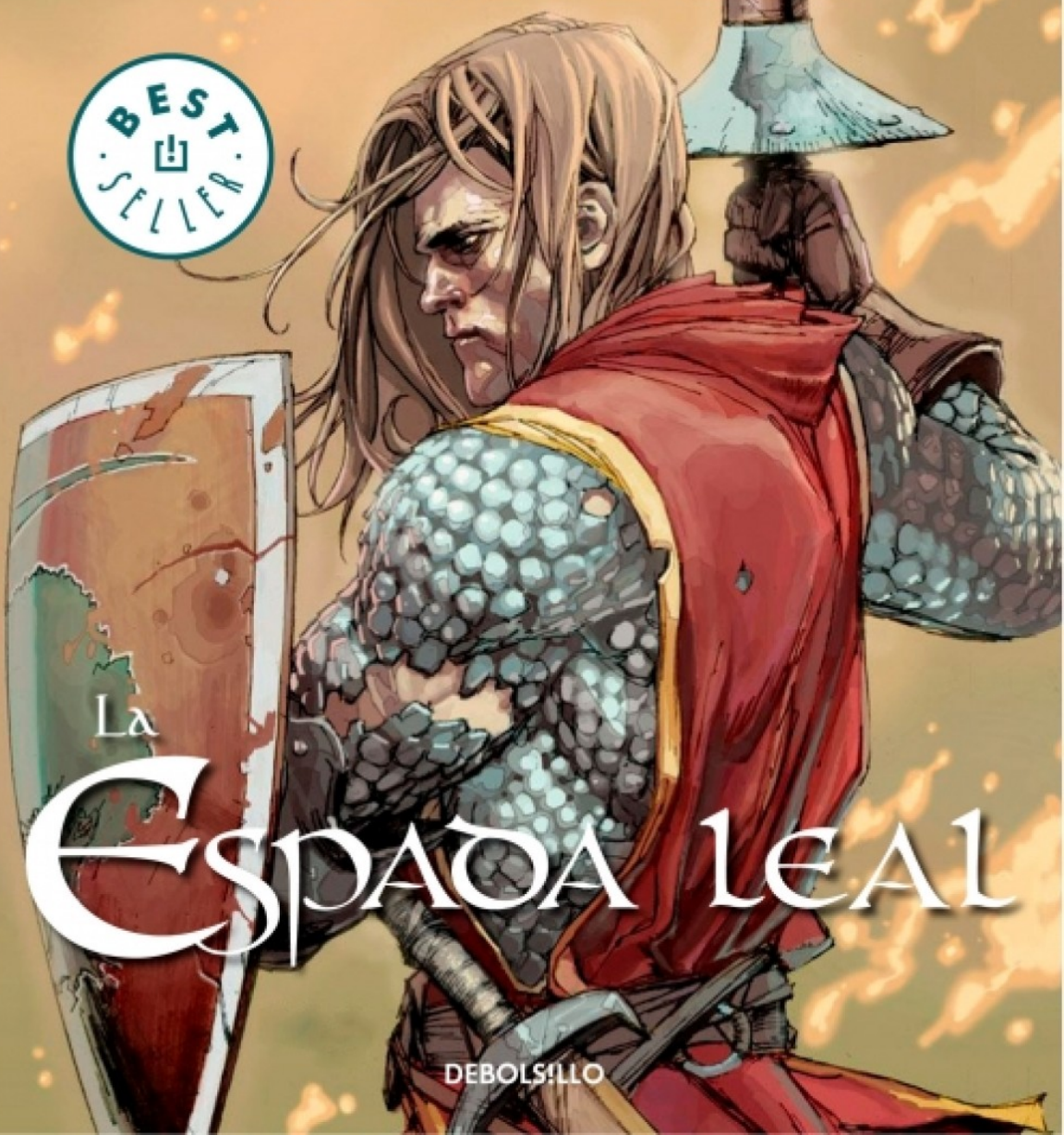


GEORGE R.R.  
**MARTIN**



La  
**ESPADA LEAL**

DEBOLSILLO



[www.megustaleer.com](http://www.megustaleer.com)  
Random House Mondadori, S. A.

**George R. R. Martin** vendió su primer relato en 1971 y, desde entonces, se ha dedicado profesionalmente a la escritura. En novelas como *La muerte de la luz* (1977), *Refugio del viento* (1981), *Sueño del Fevre* (1982), *El Rag del Armagedón* (1983) o *Los viajes de Tuf* (1987) cultivó los géneros fantástico, de terror y de ciencia ficción, que también frecuentó en sus numerosos relatos, recogidos en volúmenes como *Una canción para Lya* (1976) o *Canciones que cantan los muertos* (1983). En la década de los ochenta, purgó sus pecados trabajando en Hollywood, como guionista y productor, en los nuevos episodios de *La dimensión desconocida* y en la serie *La bella y la bestia*, así como en películas y episodios piloto que jamás vieron la luz. A mediados de la década de los noventa volvió a la narrativa, su primer amor, y empezó su saga de novelas de fantasía épica «Canción de hielo y fuego», de las que hasta ahora se han publicado: *Juego de Tronos* (1996), *Choque de reyes* (1998), *Tormenta de espadas* (2000) y *Festín de cuervos* (2005). A este ciclo también pertenecen las novelas cortas *El caballero errante* (1998), *La espada leal* (2003) y *The Mystery Knight* (2010). Las dos primeras fueron adaptadas al cómic en 2003 y 2007.

**Ben Avery** es guionista de cómics como *Lullaby*, *The Imaginaries*, *Armorquest*, *Kingdoms* o *Martyrs*. También es editor de *Community Comics*, una empresa dedicada a crear historietas para todos los públicos.

**Mike S. Miller** es un veterano del noveno arte que ha dibujado para las mayores editoriales estadounidenses (Marvel, DC, Image) en series tan famosas como *Wolverine*, *X-Men*, *Justice League of America*, *Adventures of Superman* o *The Savage Dragon*.

# GEORGE R. R. MARTIN



www.DEBOLSILO.com

(c) Random House Inc. All rights reserved.



# LA ESPADALEAR

de  
**GEORGE R. R. MARTIN**

adaptación  
**BEN AVERY**

ilustraciones  
**MIKE S. MILLER**

color  
**ROB RUFFOLO**

agradecimientos especiales para  
**ELIO GARCÍA, LINDA ANTONSSON,  
JONATHAN CATTERSON, ADAM  
WHITEHEAD & DAVID McCAMAN**

Ilustración de cubierta: cubierta alternativa del comic book *The Hedge Knight II: Sworn Sword 1*  
Ilustración de la página 1: cubierta original del comic book *The Hedge Knight II: Sworn Sword 1*  
Ilustración de la página 3: cubierta original del comic book *The Hedge Knight II: Sworn Sword 2*

Título original: *The Hedge Knight II: Sworn Sword*

Primera edición: junio, 2011

© 2007, 2008, George R. R. Martin.  
Reservados todos los derechos  
© 2011, Random House Mondadori, S. A.  
Travessera de Gràcia, 47-49. 08021 Barcelona  
© 2011, Raúl Sastre Letona, por la traducción

Quedan prohibidos, dentro de los límites establecidos en la ley y bajo los apercibimientos legalmente previstos, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, ya sea electrónico o mecánico, el tratamiento informático, el alquiler o cualquier otra forma de cesión de la obra sin la autorización previa y por escrito de los titulares del *copyright*. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, <http://www.cedro.org>) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Printed in Spain – Impreso en España  
ISBN: 978-84-9989-107-1  
Depósito legal: S-635-2011  
Realización técnica y rotulación: Estudio Fénix  
Impreso y encuadernado en: Gráficas Varona (Salamanca)  
P 991071

[www.megustaleer.com](http://www.megustaleer.com)  
(c) Random House Mondadori, S. A.

# LA ESPADA LEAL

**DEBOLSILLO**

[www.me gustaria leer.com](http://www.me gustaria leer.com)

(c) Random House Mondadori, S. A.

En *El caballero errante* conocimos a Dunk, el joven escudero de un caballero errante de Poniente. Tras la muerte de su mentor, Dunk heredó la espada y el escudo del caballero, y con el apodo “Ser Duncan el Alto” participó en el torneo del prado de Vado Ceniza, donde combatían los mejores caballeros de los Siete Reinos. Por desgracia, al proteger caballerosamente a una inocente y hermosa titiritera, Dunk hirió al cruel y vanidoso príncipe Aerion, lo que desató su ira. Por fortuna, no sufrió la cólera del príncipe gracias a la intervención de su escudero, Egg, quien en realidad era el hermano menor de Aerion, algo que Dunk ignoraba. Sin embargo, derramar sangre real no es un acto baladí... y Dunk fue sometido a un Juicio de Siete por haber cometido ese delito.



DUNK



EGG



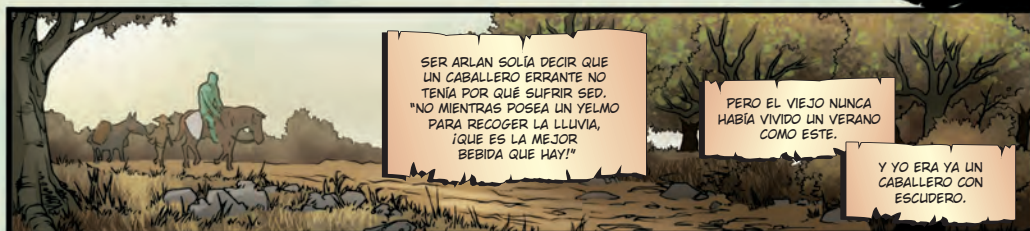
SER  
BENNIS



SER  
EUSTACE

## Dos años después...

Ser Duncan el Alto y su escudero, Egg, viajan por Poniente como caballeros errantes, ofreciendo sus servicios a cambio de comida, bebida y alojamiento ocasional. Al comienzo de la historia que nos ocupa, se encuentran al servicio de Ser Eustace, un caballero de avanzada edad cuya única gloria pervive en el recuerdo de sus hazañas pasadas. El feudo de Ser Eustace sufre el azote de una sequía, y todo empeora cuando Dunk descubre que ese calor insoportable quizá le acarree más problemas de los esperados...



SER ARLAN SOLÍA DECIR QUE UN CABALLERO ERRANTE NO TENÍA POR QUÉ SUFRIR SED. "NO MIENTRAS POSEA UN YELMO PARA RECOGER LA LLUVIA, ¡QUE ES LA MEJOR BEBIDA QUE HAY!"

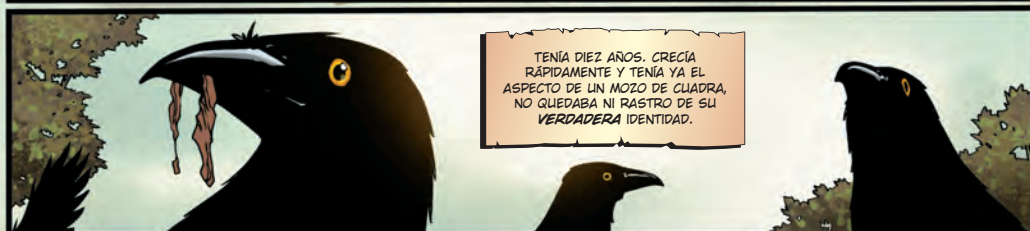
PERO EL VIEJO NUNCA HABÍA VIVIDO UN VERANO COMO ESTE.

Y YO ERA UN CABALLERO CON ESCUDERO.



EGG ME HABÍA SERVIDO DURANTE MÁS DE AÑO Y MEDIO, AUNQUE EN OCASIONES PARECÍA QUE HUBIERAN PASADO VEINTE.

HABÍA CEPILLADO A MI CABALLO, AFILADO MI ESPADA Y EVITADO QUE MI COTA DE MALLA SE OXIDASE.



TENÍA DIEZ AÑOS. CRECÍA RÁPIDAMENTE Y TENÍA YA EL ASPECTO DE UN MOZO DE CUADRA, NO QUEDABA NI RASTRO DE SU VERDADERA IDENTIDAD.



HABÍAMOS DORMIDO EN ESTABLOS, POSADAS Y ZANJAS, HABÍA COMPARTIDO EL PAN CON CLÉRIGOS, FURCIAS Y ACTORES, Y ASISTIDO A UN CENTENAR DE FUNCIONES DE TITERES.



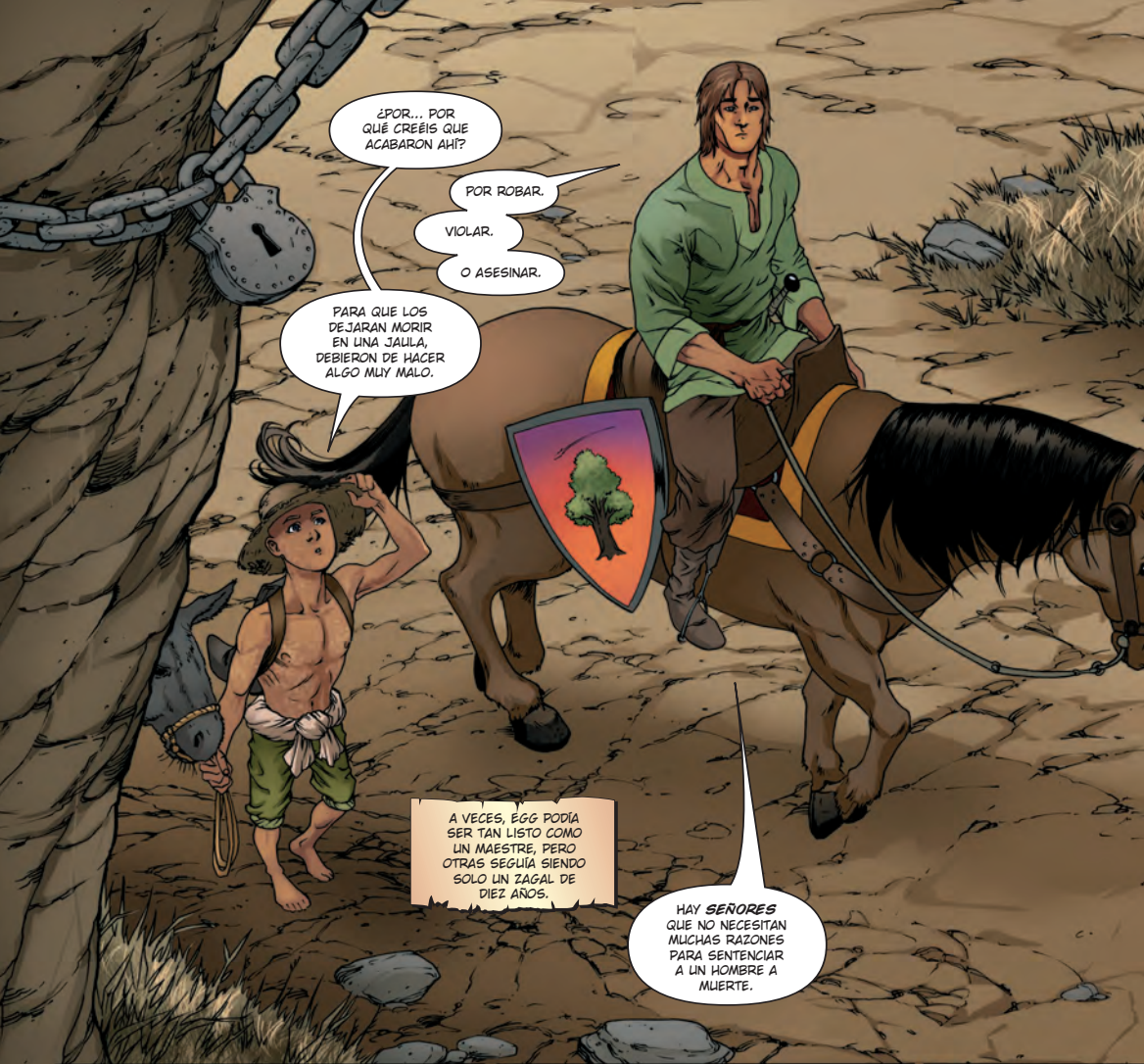
ERA EL MEJOR COMPARTERO QUE UNO PODÍA TENER.



EGG, ¿ESTÁS...?

¡SER!

¡MIRAD!



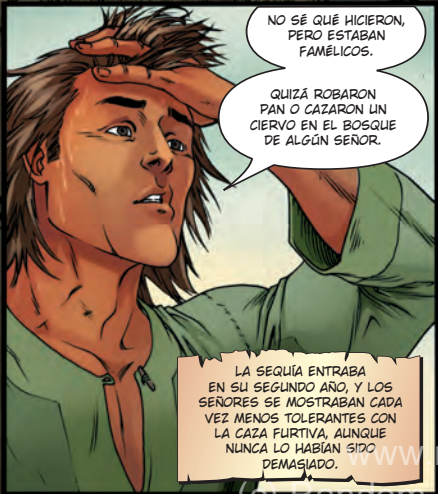
¿POR... POR QUÉ CREÍIS QUE ACABARON AHÍ?

POR ROBAR.  
VIOLAR.  
O ASESINAR.

PARA QUE LOS DEJARAN MORIR EN UNA JAULA, DEBIERON DE HACER ALGO MUY MALO.

A VECES, EGG PODIA SER TAN LISTO COMO UN MAESTRE, PERO OTRAS SEGUÍA SIENDO SOLO UN ZAGAL DE DIEZ AÑOS.

HAY SEÑORES QUE NO NECESITAN MUCHAS RAZONES PARA SENTENCIAR A UN HOMBRE A MUERTE.



NO SÉ QUÉ HICIERON, PERO ESTABAN FAMELICOS.

QUIZÁ ROBARON PAN O CAZARON UN CIERVO EN EL BOSQUE DE ALGÚN SEÑOR.

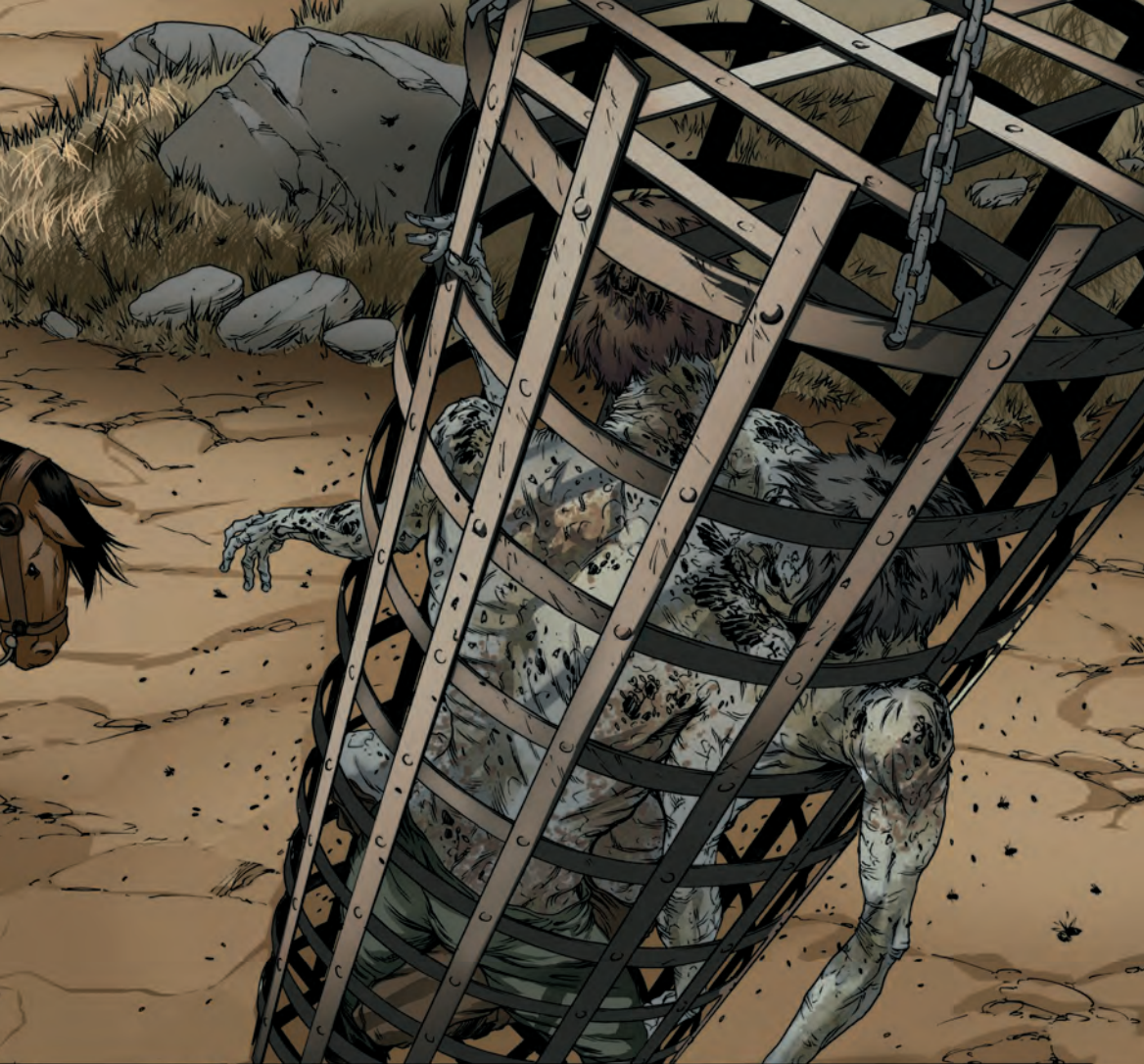
LA SEQUÍA ENTRABA EN SU SEGUNDO AÑO, Y LOS SEÑORES SE MOSTRABAN CADA VEZ MENOS TOLERANTES CON LA CAZA FURTIVA, AUNQUE NUNCA LO HABÍAN SIDO DEMASIADO.



TAL VEZ PERTENECERIAN A UNA BANDA DE FORAJIDOS.

EN DOSK, ESCUCHAMOS A UN ARPISTA CANTAR "EL DÍA QUE AHORCARON A ROBIN EL NEGRO". DESDE ENTONCES, EGG VEÍA A GALLARDOS FORAJIDOS TRAS CADA ARBUSTO. AUNQUE...

...NINGUNO DE LOS QUE YO HABÍA CONOCIDO ERA MUY GALLARDO PRECISAMENTE.



FORAJIDOS  
O CAZADORES  
FURTIVOS, LOS  
MUERTOS NO SON  
BUENA COMPAÑÍA.

TENÍA ENTENDIDO QUE LOS  
OJOS SON LO PRIMERO QUE  
LOS CUERVOS ARRANCAN A LOS  
CADÁVERES, AUNQUE QUIZÁ LA  
LENGUA FUERA LO SIGUIENTE.

ESOS OJOS  
VACÍOS ME  
SEGUÍAN.

Y ESA BOCA  
VACÍA...

O QUIZÁ SE LA  
ARRANCÓ ALGÚN  
SEÑOR, POR DECIR  
LO QUE NO DEBÍA.

FUERA CUAL FUESE LA RAZÓN, NO  
PODÍA HACER NADA POR ELLOS.

¿POR DÓNDE  
VINIMOS?

ME HE  
DESPISTADO.

TIESA  
ESTÁ POR  
AHI.

PUES POR AHI  
IREMOS. SI NO NOS  
QUEDAMOS AQUI TODO  
EL DÍA A CONTAR MOSCAS,  
PODREMOS REGRESAR  
AL ANOCHECER.



¡VAMOS, MAESTRA!

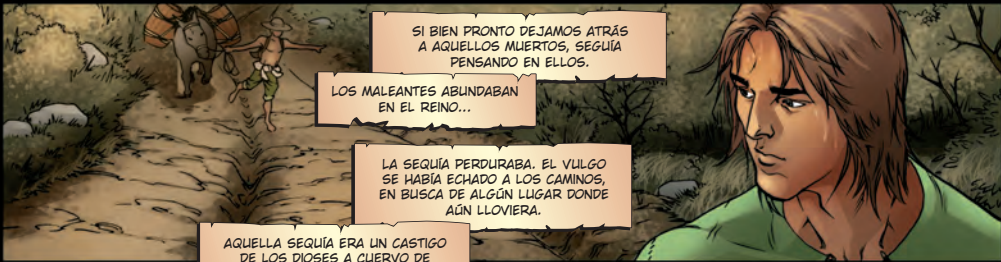
PROCURÉ MANTENER A TRIENO ALEJADO DE LOS SURCOS. ADEMÁS, ME HABÍA TORCIDO EL TOBILLO EL MISMO DÍA QUE ABANDONAMOS POSK, BAJO EL MANTO NEGRO DE LA NOCHE CUANDO HACÍA MÁS FRÍO.



"¡UN CABALLERO DEBE APRENDER A CONVIVIR CON EL SUFRIMIENTO Y EL DOLOR!", SOLÍA DECIR SER ARLAN.

"Y CON LOS HUESOS ROTOS Y LAS CICATRICES. PUES FORMAN PARTE DE LA VIDA DE UN CABALLERO TANTO COMO LA ESPADA Y EL ESCUDO."

AUNQUE SI TRIENO SE ROMPIERA UNA PATA... BUENO, UN CABALLERO SIN MONTURA NO ES UN VERDADERO CABALLERO.



SI BIEN PRONTO DEJAMOS ATRÁS A AQUELLOS MUERTOS, SEGUÍA PENSANDO EN ELLOS.

LOS MALEANTES ABUNDABAN EN EL REINO...

LA SEQUÍA PERDURABA. EL VULGO SE HABÍA ECHADO A LOS CAMINOS, EN BUSCA DE ALGÚN LUGAR DONDE AÚN LLOVIERA.

AQUELLA SEQUÍA ERA UN CASTIGO DE LOS DIOSES A CUERVO DE SANGRE Y AL REY AERYS, DECÍAN, POR PARRICIDIO.



AUNQUE SI ERAN LISTOS, NO LO COMENTABAN EN VOZ ALTA. LOS PREVENÍA EL ACERTIJO QUE EGG HABÍA ESCUCHADO EN ANTIGUA...

¡EH, ZAGALI! ¿CUANTOS OJOS TIENE LORD CUERVO DE SANGRE?

¿U-LINO?



¡NO! ¡UN MILLAR MÁS LINO!

¡Y AHORA TE MIRA CON LINO DE ELLOS!

¡JO, JO!



¿ESTÁIS INDISPUESTO?

NO.

SUFRIO CALOR Y SED COMO ESAS PLANTAS.

¿QUÉ HACE UN CABALLERO ERRANTE CUANDO TOCA ERRAR POR CAMINOS RESECO Y AJADOS?



ANSIABA BAÑARME EN CUANTO LLEGÁRAMOS AL ARROYO.

PENSÉ EN LO BIEN QUE ME SENTIRÍA... AL ZAMBULLIRME EN ÉL. DESPUÉS, SALDRÍA CON EL AGUA RESBALÁNDOME POR LAS MEJILLAS, EL PELO ENMARRAÑADO Y LA TÚNICA EMPAPADA Y PEGADA A MI CUERPO.



EGG TAMBIÉN QUERRÍA ZAMBULLIRSE, AUNQUE NO PARECIA SENTIR CALOR; DE HECHO, ESTABA MÁS CUBIERTO DE POLVO QUE DE SUDOR.

NUNCA SUDABA MUCHO. LE GUSTABA EL CALOR.

¿SERÍA POR TENER SANGRE DE DRAGÓN? ADEMÁS, ¿QUIÉN HA OIDO HABLAR DE UN DRAGÓN QUE SUDE?

ME HABRÍA QUITADO LA TÚNICA SI NO HUBIERA SIDO INDECOROSO.

UN CABALLERO ERRANTE PODÍA CABALGAR DESNUDO SI QUERRÍA; SOLO PODÍA AVERGONZARSE A SÍ MISMO.



PERO CUANDO UNO HA JURADO SU ESPADA, TODO CAMBIA. SER ARLAN DECÍA:

CUANDO ACEPTAS LA CARNE E HIDROMIEL DE UN SEÑOR, TODO CUANTO HAGAS LE AFECTA. HAZ SIEMPRE MÁS DE LO QUE ESPERE DE TI.

NUNCA VACILES ANTE UNA TAREA O DIFICULTAD. Y SOBRE TODO, JAMÁS AVERGUENCES A TU SEÑOR.



EN TIESA, "CARNE E HIDROMIEL" EQUIVALIÁN A POLLO Y CERVEZA. INCLUSO SER BUSTACE SEGUÍA LA MISMA DIETA. ASÍ QUE...

...NO ME LA QUITÉ Y ME ASÉ DE CALOR.

¡HABÉIS  
VUELTO!

¡HABÉIS TARDADO  
TANTO QUE CREÍA  
QUE OS HABÍAIS  
LARGADO CON LA  
PLATA DEL VIEJO!

EN EL ANTIGUO PUNTE DE MADERA  
NOS ESPERABA SER BENNIS DEL  
ESCLUDO PARDO, MONTADO SOBRE  
UN JAMELGO MUY PELLIDO. MOR-  
DISQUEABA UNA BRINZA DE HOJA-  
MARGA Y DABA LA SENSACIÓN DE  
TENER LA BOCA LLENA DE SANGRE.



¡MALDICIÓN!

¡VI UNA VEZ A SU HIJA,  
Y, EN MI OPINIÓN, NO  
MERECE LA PENA  
MORIR POR ELLA!

ESE NECIO DE  
PATE ME DEBÍA MEDIA  
MONEDA DE PLATA...

SPURT

EL CABALLERO  
PARDO VESTÍA  
IGUAL QUE  
CUANDO NOS  
MARCHAMOS.

Y OLÍA IGUAL  
DE MAL.

¿DOS  
BARRICAS?

SER  
INGÚIL  
QUERÍA  
CUATRO.

TENEMOS  
SUERTE DE HABER  
HALLADO DOS.

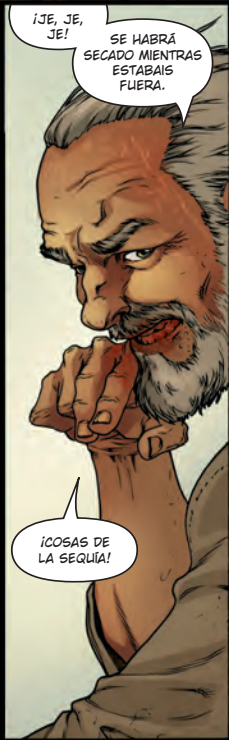
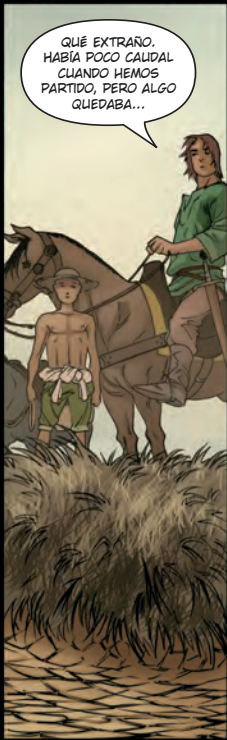
LA SEQUÍA  
HA LLEGADO  
AL REJO.

SE DICE QUE  
LAS LUVAS SE VUELVEN  
PASAS EN LAS PARRAS,  
Y QUE LOS HOMBRES DE  
HIERRO HAN ESTADO  
SAQUEANDO...

¿SER?

¡NO HAY  
AGUA!

ESTABA TAN CONCENTRADO EN BENNIS QUE NO ME HABÍA PERCATADO.





¿Y AHORA QUÉ?

AHORA LE LLEVAREMOS EL VINO A SER INÚTIL Y LE DIREMOS QUE EL ARROYO SE HA SECADO.

EL POZO DE TIESA AÚN TIENE AGUA. NO MORIREMOS DE SED.



NO LO LLAMÉIS SER INÚTIL.

DORMÍS BAJO SU TECHO. MOSTRADLE ALGO DE RESPETO.

TÚ LE RESPETAS POR AMBOS, DUNK. YO LO LLAMARÉ COMO QUIERA.



HAY PECES MUERTOS AHÍ Y ALLÁ, ¿LO VES?

LOS VEO, SER.



EL AGUA NO HA DESAPARECIDO HACE MUCHO.



EL SUELO ESTÁ AGRIETADO EN LAS RIBERAS, PERO BLANDO Y EMBARRADO EN MEDIO.



AYER ESOS PECES ESTABAN VIVOS.



PENNYTREE SOLÍA LLAMARTE DUNK, "EL CORTO...  
...DE MOLLERA".

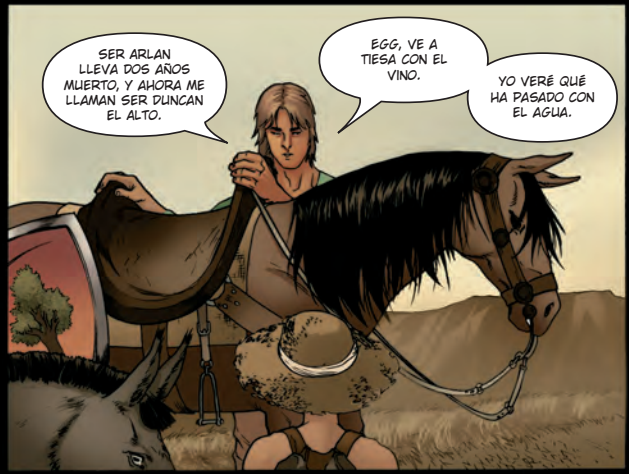


LOS "CORTITOS" NO DEBERIAN PENSAR, SUS CABEZAS NO ESTÁN PREPARADAS PARA TALES ESFUERZOS.

"¡DUNK, ME DESESPERA QUE SEAS TAN CORTO DE MOLLERA!", ME DECÍA SER ARLAN PENNYTREE CON SU MO AECTO. MI MENTOR SIEMPRE FUE AMABLE CONMIGO, INCLUSO CUANDO ME REPRENDEA.

PERO EN BOCA DE SER BENNIS DEL ESCUDO PARDO...

SENTI LA TENTACIÓN DE PROPINARLE UN PUNETAZO AL CABALLERO PARDO EN TODA LA CARA PARA ARRANCARLE ESOS DIENTES INFECTOS MANCHADOS DE ROJO.



SER ARLAN LLEVA DOS AÑOS MUERTO, Y AHORA ME LLAMAN SER DUNCAN EL ALTO.

EGG, VE A TIESA CON EL VINO.

YO VERÉ QUÉ HA PASADO CON EL AGUA.



LOS ARROYOS SE SECAN.

SOLO QUIERO ECHAR UN VISTAZO.

¿COMO ACABAS DE HACER EN EL RIACHUELO? NO DEBERÍAS REMOVER LA MIERDA, CORTITO.

NUNCA SE SABE QUÉ HAY DEBAJO.



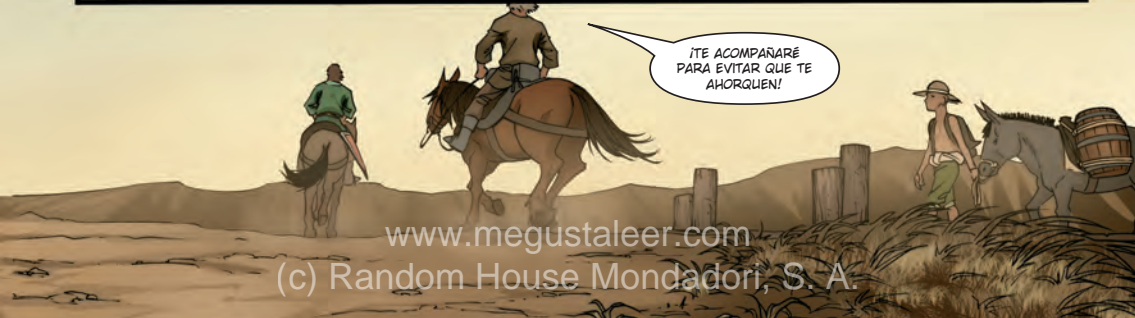
¡ADEMÁS, EN TIESA NOS ESPERAN CÓMODOS JERGONES DE PAJA, Y LOS HUEVOS QUE COMEMOS CASI A DIARIO! ¡Y A CAMBIO, SOLO TENDREMOS QUE ESCUCHAR A SER INUTIL! HABLAR DE LO GRANDE QUE FUE!

¡EL ARROYO SE HA SECADO! ¡DÉJALO ESTAR!

SER EUSTACE ESPERA ESE VINO.

DILE ADÓNDE HE IDO.

SÍ, SER.



¡TE ACOMPAÑARÉ PARA EVITAR QUE TE AHORQUEN!



MÁS ALLÁ DE ESE GRUPO DE SAUCES, TODO LA RIBERA DERECHA PERTENECE A LA ARÁÑA.

NO QUERÍA PROBLEMAS CON LA DAMA DE FOSAFRÍA. LA LLAMABAN "LA VIUDA ESCARLATA"... Y TAMBIÉN QUE ERA UNA BRUJA, UNA ENVENENADORA Y COSAS PEORES.



LOS ROBLES MUDAN SUS HOJAS, LA MITAD DE LOS PINOS MUESTRAN YA UNAS AGUJAS PARDAS Y MARCHITAS...

...COMO SER BENNIS.

...CON SOLO UNA CHISPA, ESTO ARDERÁ COMO LA YESCA.



VAYAMOS A LA ORILLA DE FOSAFRÍA, BENNIS.

SERÁ MÁS FÁCIL CRUZAR POR AHÍ, HAN TALADO ESA PARTE PARA PASTOS.....



NO CONOZCO UN ANIMAL MÁS TONTO QUE LAS OVEJAS.

SOIS PARIENTES, ¿EH, CORTITO?



¡JE-JE-JE-JE-JE!



A MEDIA LEGUA AL SUR, HALLAMOS LA RESPUESTA.